

集中型國家贊助人對文學外譯的控制——以英文版《中國文學》為例

鄭曄 ZHENG Ye

上海外國語大學高級翻譯學院

《中國文學》(*Chinese Literature*) 創刊於1951年，譯介中國古典和現當代文學作品3000多篇，發行到世界159個國家和地區，卻於2001年停刊。本文通過考察《中國文學》贊助人的構成、演變及在推動文學外譯過程中的作用，發現其贊助人按照職責可以分為兩級，包括國家最高外宣部門和文化部門，以及承擔黨和國家書刊外宣的出版單位。這種集中型國家贊助人組成複雜並更換頻繁，他們通過意識形態、經濟和地位三要素來制約譯者，並通過制定翻譯政策來制約刊物對譯介作品的挑選（譯什麼）及譯者的翻譯策略（怎麼譯），確保譯介的文學作品符合贊助人的意識形態和詩學。